

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

書華出版事業有限公司



薩克斯

阿斯杜利亞斯

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651・952-5652・952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

39

薩克斯

NELLY SACHS

1966

阿斯杜利亞斯

MIGUEL ANGEL ASTURIAS

1967



奈莉・薩克斯

1966 年得主

薩克斯

瑞典

1891 —

得獎理由

「以抒情和富於戲劇性的法，深刻說明以色列命運卓越著作。」

薩克斯是猶太裔德國人，於納粹的迫害而亡命瑞典。這件事使她對民族的感情以覺醒。

收錄作品

「死神的住家」及其他作



這年的文學獎有兩位得主，薩克斯與同時獲獎的猶太籍作家艾格農歡聚一堂（頒獎典禮時）

在頒獎典禮中領獎的奈莉・薩克斯





在諾貝爾頒獎典禮上。近年來，世界上逐漸關心拉丁美洲的文學，阿斯杜利亞斯的得獎證明了這一點



阿斯杜利亞斯肖像畫風貌獨特，有如馬雅族酋長

1967 年得主

阿斯杜利亞斯

瓜地馬拉

1899—1974

得獎理由

「其多彩多姿的文學作品，非但保存了印地安的傳統，並且將民族性深深地往下紮根。」

根據民俗而創造了神話世界，此外，並將民衆對抗獨裁與權力的悲慘，深刻地描繪出來。阿斯杜利亞斯將拉丁美洲的神話與現實融成一體，創造了非常獨特的文學。

收錄作品

「總統閣下」

目錄

薩克斯

評審過程

歡迎詞

受獎演說

死神的住家

星蝕

逃亡與變貌

灼謎

提烈的草

得獎人與作品

著作目錄

3 11 15 21 81 129 137 219 231 245

目 錄

阿斯杜利亞斯

評審過程

251

歡迎詞

261

受獎演說

265

總統閣下

269

得獎人與作品

599

讚美阿斯杜利亞斯詩人

605

著作目錄

615

薩克 斯

瑞
典

一九六六年得獎

生：一八九一年十月十日（德國柏林）

逝：一九七〇年五月十二日（瑞典斯德哥爾摩）

得獎理由

以抒情和富於戲劇性的手法，深刻說明以色列命運的卓越著作。

薩克斯榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典駐法大使館前任文化參事

謝魯·斯德列貝利

出生於德國的女詩人薩克斯女士，在一九四〇年移居瑞典，並且歸化為當地的公民。她和以色列作家艾格農，同時獲得一九六六年度的諾貝爾文學獎，因此薩克斯得到全額獎金的一半（十五萬克郎，相當於臺幣貳佰多萬）。根據瑞典學院簡要的頒獎報告書說，這一次的文學獎是頒給「以抒情和富於戲劇性的手法，深刻說明以色列命運的卓越著作」。那是一個特別值得紀念的日子，因為，頒發諾貝爾獎的那一天（十二月十日），正是薩克斯女士七十五歲的生日。在這之前，她一直居住在斯德哥爾摩郊外，藉著微薄的著作版稅，維持貧窮的生活。

當然，由於獲得諾貝爾文學獎，她的所有作品也因此而身價百倍。不過，在她未獲得諾貝爾獎的前幾年間，也曾經得到德國的幾項文學獎，其中包括一九六五年的德國書籍業者大獎。當時，她親身前往領取獎金。那是她被強迫離開四分之一個世紀後，第一次再踏上祖國

——德國的泥土上，而德國人對於這位詩壇新星，也開始注目了。

一八九一年，薩克斯出生於德國首都柏林的一個富裕家庭裏。她作夢也沒有想到，自己竟會成爲表達猶太民族殉教苦難的作家。在進入壯年期時，她雖然未曾殉教，但是，發生在近親身上的不幸遭遇，更使她感到痛苦。

她在二十歲時所發表的初期詩篇，雖然已經纖細地顯示出受過良好德國古典教育的少女心理動態，但是，對於猶太教卻沒有表示特別的關心。這一位天真無邪的少女，並不知道由於納粹黨日益擴張後，所引起的各種問題。

她的父親是一位大實業家，向來不參與政治。在希特勒和他的同志未登上權力寶座以前，她的父親就亡故了。那些新的統治者見機不可失，於是利用各式各樣的藉口，設法奪取她們家的財產。這一個家庭裏的寡婦和獨生女兒，每天都在恐怖的氣氛中，等候被押解到集中營。妮莉（薩克斯的名字）的未婚夫，以及無數個近親、遠親，都被遣送到那裏，慢慢被逼死。

想不到，這一位未來的諾貝爾獎得獎人，腦中突然閃過一種奇妙的主意，而且逐漸趨於成熟。她的初期作品受拉格勒芙女士影響頗大，而且從年輕時期開始，雙方就互相通信。在一九三九年夏天，她透過逗留在瑞典的女友的協助，成功地使那一位年老的小說家，強烈地關心她未來的命運。當時，拉格勒芙女士已身染重病，次年春天便步上死亡的道路。

薩克斯和她母親支付了若干航空旅費的特別負擔金。爲了得到前往瑞典的許可證，更需要瑞典國王格斯道佛五世的弟弟、又是著名畫家的奧伊根王子的介紹。她們所以要搭乘飛機

前往瑞典，是由於居住在她們柏林家裏的一位蓋世太保（國家祕密警察），給她們善意的忠告。他說，假如她們搭乘火車，在邊境時，就有遭到被遣送回國的危險，所以要特別小心才好。

丹麥和挪威被佔領，而在法國正進行激烈的戰爭，終於，救援的時鐘敲響了。一九四〇年五月十六日的薄暮時分，薩克斯和她母親坐在斯德哥爾摩國際機場月臺的長凳上。機場位於城市中央。母女倆帶著簡單的行囊，口袋裏只有五馬克金幣，那是納粹當局准許猶太人亡命國外時所攜帶的金額。

這兩位婦女爲了得到她們的牀位，必須等候辦理猶太逃亡者的「收容委員會」的職員上班。她們得到的是孤兒院兒童用的牀——幸虧，她們的身材矮小，因此還不致於感到太難受——必須再等一段時間，才可以獲得較舒適的住所。

在瑞典文壇，薩克斯逐漸地建立了牢固的地位。這不僅依靠她在東柏林及西柏林出版的著作，更依靠在瑞典頗受矚目的大詩人林德格倫、艾凱勒夫及愛德菲爾特等人的高明翻譯。這三名詩人都是當時或未來的瑞典學院會員。他們藉著翻譯她大部分的詩集，誠實地償還心理上的債務。後來，這些詩篇由於瑞典學院的介紹，被出版了。

瑞典最大的報社「達根斯·紐赫得」的文藝部長——拉格克朗茲，特地爲她的作品寫了一連串的報導。接著，他整理這些報導，以「連續的創造」爲標題，刊印成冊。這本書的出版適逢其時，爲貢獻最高的禮物作好了準備。

不過，直到一九六三年，薩克斯才被認真地推薦爲諾貝爾獎候選人。推薦候選人所需要

的報告書，是由她的朋友兼當時瑞典文筆俱樂部會長、德國文學翻譯家、隨筆家、本身又是抒情詩人的愛德菲爾特起草的。雖然，他沒有利用有決定性的推薦書形式作結論，但是，在他的報告書中，卻公開地讚揚薩克斯女士。他在開頭確認，離開祖國的流亡者薩克斯女士，已經是一個成熟的抒情詩人，並且在瑞典文壇確立威信。最後，他作了以下的結論：

「她在詩的自由韻律上，是繼承赫達林、諾瓦里斯和里爾克等偉大德國詩人的血統。不過，她詩中的辭藻，卻比這些德國詩人、先知或是詩篇作家更具靈感。最先決定她的世界觀、啓示錄影像以及宗教神秘主義的，就是這些猶太先知和詩人。薩克斯女士雖然受到那些人的影響，但是，她仍然保持她固有的格調，而且能够獨創一格，表現出極度洗練的女性化感受。她又利用那種表現，把猶太人的悲劇視爲自身的悲劇，更能深入流亡者的靈魂當中。」

瑞典學院大概不完全確信這位未來的學院會員——愛德菲爾特的證言，因爲他們又特地徵求兩位德國文學史家的意見。這兩個人是很早就在斯德哥爾摩居住的漢堡大學A·貝倫特遜教授，以及色林吉亞大學的W·伊恩斯教授。前者聲稱，薩克斯女士是「現代文學中最重要的人物之一」是無可置疑的，並且論述說，如果瑞典學院頒給她諾貝爾獎，「可能對面臨嚴厲考驗、生存不斷遭受威脅的猶太民族，表示了正當的敬意。」後者更給予她很高的評價，他說：

「在現存的作家當中，我不知道還有比薩克斯女士更適合領取諾貝爾獎的人。這一位女性，在第二祖國瑞典，利用德語寫作，爲那些被迫害者取回從前的信用和聲譽。」

一九六六年十月廿日，諾貝爾文學獎委員會公佈把諾貝爾文學獎頒給艾格農和薩克斯。

評審委員哈斯特林博士，透過收音機，作簡短的演說，贊揚薩克斯女士的成就。他說：

「近年來，她被公認為在德語世界擁有不可抹滅的價值。她又是一個無可比擬的誠實作家，因此贏得多方讚賞。她利用強烈感情的躍動，談論猶太民族具有世界性色彩的悲劇，並且以充滿著哀痛和優美的抒情輓歌、戲劇性故事，加以表現。她那象徵性的語言，使現代詩的表現法產生靈感。她更大膽地把這種手法和由古代聖經文學流傳下來的餘韻，互相揉合。她完全把自己融化於民族信仰和神祕主義的祭典中，再創造出想像的世界。但是，這並不是對真實而可怕的集中營和屍體製造廠閉上眼睛，而是同時超越受害者所有的憎恨，專心啓示對人類墮落的真正悲哀。」

他的結論是這樣的：

「薩克斯女士的著作，對於苦難的猶太精神，作了藝術上強烈的反應。像她這樣，可說已經達到諾貝爾人道主義的目的。」

成為諾貝爾獎得主以來，川流不息的記者和朋友們，來到她那只有一個房間的住所採訪、道賀。見到這些人羣，使她略感驚訝。她對他們說，她平日的夢想終於即將實現了。她的夢想就是到以色列旅行。有人問她，除了這一項以外，還有沒有其他計劃？她回答說：「我很高興可以利用這筆獎金，實質援助曾經幫我在瑞典找到避難所，現在卻在東德得萊斯登過著窮困生活的親密朋友。」

顯然地，薩克斯不習慣利用照片來表現自己，不過，她還是隨和地接受要求，讓攝影師們拍照。在她的微笑中，奇妙地混雜著幸福與悲傷。位在斯德哥爾摩面臨無數水道的窗前，

她優雅、可愛而謙虛地作了簡短的自我介紹：

「我認爲自己只是一個十分平凡的人。且不論我真正屬於那一國，實際上，我也不敢想像自己是那一國的國民。的確，我現在是瑞典國民，但是，我使用的語言卻是德語。德語使我和其他人結合在一起。」

對於前一年的訪問德國，她又作了以下的敘述：

「起初，我以爲回去德國必定會感到很難過，還好，我在那裏遇到許多和舊時代截然不同的年輕作家。」

在此，我們不妨順便提一提她回德國領取書籍業者大獎的事。頒獎典禮是在法蘭克福的某棟建築物中舉行。當時，在相鄰的一座建築物內，恰好正在進行歐舒維茲事件的訴訟。漢堡「狄·威爾特」大報刊出德國評論家克萊斯曼的報導說，那訴訟是爲「要把她交給死刑執行人（那些執行人和她使用一種共同的德語）而進行的」。

同樣的一位德國評論家，認爲薩克斯的作品是「爲民族的哀悼和嘆息」，不過，他也注意到下面幾點：

「她的作品完全沒有瘋狂的憎惡，也沒有不能化解的復仇意念。她既沒有呪咀兇暴的人們和死刑執行人，也沒有對受過浩劫的民族表示沈默。薩克斯爲數百萬無名又無言的人——大多數只是以無情的七位數字被想起來——提供嘴巴和聲音。」

重要的天主教機關報「埃蕭·狄亞查伊特」報，採用恩詹史培加（是抒情詩人，也是著名的隨筆作家，曾爲她作一篇傳記短評）的說法，稱贊她爲「今日用德語寫作的最偉大詩人」。